Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Winni jesteśmy zaś my ― mocni, ― niemoce ― niemocnych nosić, a nie samym sobie przypodobywać się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy winni zaś my mocni słabościom niemocnych znosić i nie sobie samym przypodobać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś, mocni, powinniśmy nosić słabości niemocnych, a nie dogadzać sobie samym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jesteśmy winni zaś my, mocni, bezsilności niemocnych nosić, i nie sobie samym przypodobać się\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy winni zaś my mocni słabościom niemocnych znosić i nie sobie samym przypodobać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My natomiast, mocni, powinniśmy wziąć na siebie ułomności słabych, zamiast dogadzać sobie samym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak my, którzy jesteśmy mocni, powinniśmy znosić słabości słabych, a nie *szukać tego*, co nam się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak powinniśmy znosić, my, którzyśmy mocni, mdłości słabych, a nie podobać się samym sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my, którzyśmy mocniejszy, powinniśmy znosić krewkości słabych, a nie spodobać się samym sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A my, którzy jesteśmy mocni w wierze, powinniśmy znosić słabości tych, którzy są słabi, a nie szukać tylko tego, co dla nas dogodne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A my, którzy jesteśmy mocni, winniśmy wziąć na siebie ułomności słabych, a nie mieć upodobania w sobie samych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My natomiast, mocni, powinniśmy nosić słabości słabych, a nie myśleć sami o sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My zaś, którzy jesteśmy mocni, powinniśmy dźwigać ułomności słabych, a nie szukać upodobania w sobie samych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My, mocni, powinniśmy znosić słabości niemocnych, a nie sobie dogadzać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My, jako silni w wierze, powinniśmy podtrzymywać na duchu słabych, których dręczą wątpliwości, a nie myśleć zbyt wiele o sobie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My zaś, mający trwałe przekonanie, winniśmy cierpliwie znosić słabości wątpiących, a nie troszczyć się o własne dobro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Треба, щоб ми, сильні, носили немочі слабких і не догоджали собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my, którzykolwiek jesteśmy silni, winniśmy znosić dolegliwości słabych, a nie sami się sobie podobać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My zatem, którzy jesteśmy mocni, mamy obowiązek znosić słabości tych, którzy nie są mocni, a nie dogadzać sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My jednak, którzy jesteśmy silni, powinniśmy znosić słabości tych, którzy nie są silni, a nie mieć upodobania w samych sobie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zatem my, utwierdzeni w wierze, mamy obowiązek wspierać słabych w ich zmaganiach, nie zaś myśleć tylko o sobie. |

1. 1) <x>520 14:1</x>; <x>590 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Według oryginału chodzi o czynność trwałą niedokonaną. [↑](#footnote-ref-3)